

**DODATEK Č. 1
KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI**

uzavřený níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi následujícími smluvními stranami (dále jen „**Dodatek**“):

- (1) **Upjohn Export B.V.**, společnost se sídlem Rivium Westlaan 142, 2909LD Capelle aan den IJssel, Nizozemské království, zapsaná v nizozemském obchodním rejstříku pod sp. zn. 74464493 (dále jen „**Dodavatel**“); a
- (2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha p.o.**, se sídlem: U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6
IČ: 613 83 082
DIČ: CZ61383082
zastoupená: prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D., ředitel nemocnice
(dále jen „**Odběratel**“)

Dodavatel a Odběratel budou dále v tomto Dodatku společně označovány také jako „**Smluvní strany**“ a jednotlivě jako „**Smluvní strana**“.

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- (A) Smluvní strany uzavřely dne 30.03.2021 smlouvu o spolupráci (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnutí množstevního bonusu Dodavatelem Odběrateli za nákup vybraných Výrobků; a
- (B) Smluvní strany hodlají upravit podmínky poskytování množstevního bonusu a změnit Smlouvu tak, jak je uvedeno níže,

SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

**AMENDMENT NO. 1
TO COOPERATION AGREEMENT**

concluded on the below-mentioned day, month and year by and between the following contracting parties (the „**Amendment**“):

- (1) **Upjohn Export B.V.**, a company with its registered office at Rivium Westlaan 142, 2909LD Capelle aan den IJssel, Kingdom of the Netherlands, registered with the Netherlands Chamber of Commerce under file number 74464493 („**Supplier**“); and
- (2) **Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha p.o.**, with its registered office at: U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Prague 6
ID. No.: 613 83 082
Tax ID. No.: CZ61383082
represented by: prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D., director
(the „**Customer**“)

Supplier and Customer are further referred to in this Amendment jointly as the „**Parties**” and each individually as a „**Party**”.

WHEREAS:

- (A) On 30 March 2021, the Parties entered into the Cooperation Agreement (the „**Agreement**”) regarding the provision of a volume bonus by Supplier to Customer for purchase of selected Products; and
- (B) The Parties wish to amend the conditions of provision of the volume bonus and make an amendment to the Agreement as specified below,

NOW, THEREFORE, THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Smluvní strany se dohodly na změně čl. III. Smlouvy tak, že jeho stávající znění se vypouští a nahrazuje se tímto:

„III.

Uplatnění bonusu a jeho uhrazení

1. Dodavatel je oprávněn po Odběrateli požadovat předložení relevantních reprezentativních dokladů k prokázání vzniku nároku na Bonus osvědčující odběr od jakéhokoli Autorizovaného distributora (výpisy o odebraných a fakturovaných Výrobcích dle Přílohy č. 2 této smlouvy) a Odběratel je povinen mu takovéto doklady ve lhůtě 10 kalendářních dnů po skončení referenčního období a obdržení takového požadavku poskytnout, jinak ztrácí nárok na Bonus.
2. Dodavatel v přiměřeném období posoudí podklady pro přiznání Bonusu a informuje Odběratele o navržené výši Bonusu za dané referenční období (dále jen „**Oznámení o poskytnutí bonusu**“).
3. Pokud Odběratel s Oznámením o poskytnutí bonusu nesouhlasí, je oprávněn předložit Dodavateli do 10 kalendářních dnů své písemné připomínky (dále jen „**Připomínky**“) a obě smluvní strany jsou povinny je v dobré víře projednat.
4. Pokud se smluvní strany nedohodnou na konečné výši Bonusu do 5 kalendářních dnů po doručení Připomínek Dodavateli, považuje se výše bonusu uvedená v Oznámení o poskytnutí bonusu za konečnou výši Bonusu za dané referenční období a Oznámení o poskytnutí bonusu za schválené prvním dnem po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 3.

1. The Parties agree to amend the Article III. of the Agreement by replacing the wording of this Article with the following wording:

“III.

Application and Redemption of the Bonus

1. Supplier is authorised to ask the Customer to submit relevant representative documents to prove the entitlement to a Bonus certifying a purchase from any of the Authorized Distributor (statements of purchased and invoiced Products pursuant to Annex 2) and the Customer is obliged to provide the Supplier with these documents within 10 calendar days of the end of the reference period and getting the request, otherwise it will lose the entitlement to a bonus.
2. Supplier will assess the documentation for awarding the Bonus within a reasonable amount of time, and inform the Customer about proposed amount of the Bonus for the concerned reference period (hereinafter referred to as the “**Notification of granting a bonus**”).
3. Should the Customer not agree to the Notification of granting a bonus, it shall be entitled to submit to the Supplier, within 10 calendar days from receiving the Notification of granting a bonus its written comments (hereinafter referred to as the “**Comments**”) and both Parties are obliged to discuss such Comments in good faith.
4. Should the Parties not reach an agreement on the final amount of the Bonus within 5 calendar days from the date the Supplier receives the Comments, the amount of the bonus in accordance with the Notification of granting a bonus shall be considered as final amount of the Bonus for the concerned reference period and the Notification of granting a bonus approved on the first day after the expiry of the deadline according to paragraph 3 hereof.

5. Pokud Odběratel nepředloží žádné Připomínky, Návrh Oznámení o poskytnutí bonusu se považuje za schválený po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 3.

6. Jakmile je Bonus konečný, Dodavatel vystaví a doručí Odběrateli opravný daňový doklad se splatností 30 dnů od data vystavení nebo dá pokyn příslušnému Autorizovanému distributorovi, od něhož Odběratel nakoupil Výrobky, k nimž se Bonus vztahuje, aby Odběrateli do 15 kalendářních dnů ode dne, kdy se Bonus stal konečným, příslušnou část Bonusu poskytl, a to formou opravného daňového dokladu.

7. V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím referenčního období, vyjma případu, kdy je smlouva ukončena z důvodu na straně Odběratele, má Odběratel nárok na Bonus v poměrné výši (aliquotní část) za takové zkrácené referenční období, to však za předpokladu, že Odběratel splní v poměrné výši odběr požadovaný pro poskytnutí Bonusu v příslušné Příloze této smlouvy.

5. Should the Customer have no comments, the Notification of granting a bonus shall be considered approved by the expiry of the deadline according to paragraph 3 hereof.

6. Once the amount of the Bonus is final, the Supplier shall issue and deliver to the Customer a corrective tax document due 30 days from the date of issue or instruct each concerned Authorized Distributor from which the Customer purchased the Products to provide the Customer within 15 calendar days of the Bonus becoming final, with the respective part of the amount of the Bonus based on a corrective tax document.

7. If this Agreement is terminated prior to the expiry of the reference period, except for the case when the Agreement is terminated due to a fault on the part of the Customer, the Customer shall be entitled to the proportionate Bonus (pro rata) for this shortened reference period, provided however that the Customer fulfils the pro rata purchase as required to provide the Bonus in the relevant Annex to this Agreement."

2. Ostatní články Smlouvy tímto Dodatkem nedotčené zůstávají v plném znění v platnosti.

3. Tento Dodatek nabývá účinnosti zveřejněním v registru smluv podle zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění.

2. The full wording of the remaining articles of the Agreement not affected by this Amendment shall remain in force.

3. This Amendment shall become effective by its publishing in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions of effectiveness of certain contracts, publishing of these contracts and on the register of contracts (Act on the Register of Contracts), as amended.

- | | |
|---|--|
| 4. Způsob uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv se řídí podmínkami sjednanými Smluvními stranami ve Smlouvě. | 4. The publication of this Amendment in the Register of Contracts shall be governed by the relevant provisions agreed by the Parties in the Agreement. |
| 5. Veškeré výrazy začínající velkými písmeny použité v tomto Dodatku mají význam uvedený ve | 5. Unless otherwise specified in this Amendment, all capitalized terms used in this Amendment |

Smlouvě, ledaže by v tomto Dodatku bylo stanoveno jinak.

shall have the meaning ascribed to them in the Agreement.

6. Tento Dodatek je sepsán ve dvou originálních vyhotoveních, z nichž každá Smluvní strana obdrží po jednom originálním vyhotovení.

6. This Amendment has been drawn up in two originals, of which each Party shall receive one original.

7. Tento Dodatek je vyhotoven v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodující česká jazyková verze.

7. This Amendment shall be executed in Czech and English language. In the event of any discrepancies between the two language versions, the Czech version shall prevail.

V/In Capelle ^{ad Jurel}, dne/on 20/7/2021

V/In Praze, dne/on 12-08-2021

Ústřední vojenská
nemocnice Praha

Podpis/Signature: _____
Jméno/Name: prof.
Funkce/Title: ředitel